Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś pierwszego Przaśników podeszli uczniowie Jezusa mówiąc Mu gdzie chcesz przygotowalibyśmy Ci zjeść Paschę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pierwszym dniu Przaśników\* podeszli do Jezusa uczniowie i zapytali: Gdzie chcesz, abyśmy przygotowali Ci Paschę do spożycia?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś pierwszego Przaśników podeszli uczniowie (do) Jezusa mówiąc: Gdzie chcesz. byśmy przygotowali ci zjeść Paschę?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś pierwszego Przaśników podeszli uczniowie Jezusa mówiąc Mu gdzie chcesz przygotowalibyśmy Ci zjeść Paschę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym dniu Święta Przaśników uczniowie zapytali Jezusa: Gdzie mamy przygotować Ci Paschę do spożycia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pierwszy dzień Przaśników uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali go: Gdzie chcesz, abyśmy przygotowali ci Paschę do spożycia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pierwszego dnia przaśników przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc mu: Gdzież chcesz, żeć nagotujemy, abyś jadł baranka? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W pierwszy tedy dzień przaśników przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc: Gdzie chcesz, abyśmyć zgotowali jeść Pascha? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszy dzień Przaśników przystąpili do Jezusa uczniowie i zapytali Go: Gdzie chcesz, żebyśmy Ci przygotowali spożywanie Paschy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w pierwszy dzień Przaśników przystąpili do Jezusa uczniowie i zapytali: Gdzie chcesz, abyśmy ci przygotowali wieczerzę paschalną? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszy dzień Przaśników uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: Gdzie mamy przygotować dla Ciebie wieczerzę paschalną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pierwszy dzień Przaśników uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: „Gdzie chcesz, żebyśmy Ci przygotowali wieczerzę paschalną?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W pierwszy [dzień] Przaśników podeszli uczniowie do Jezusa i powiedzieli: „Gdzie chcesz, abyśmy przygotowali Ci do spożycia paschalnego baranka?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W pierwszym dniu świąt Przaśnego Chleba przyszli do Jezusa uczniowie z takim zapytaniem: - Gdzie mamy ci przygotować wieczerzę paschalną?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszy Dzień Przaśników uczniowie podeszli do Jezusa, pytając: - Gdzie mamy poczynić przygotowania do spożycia paschy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Першого дня опрісноків приступили учні до Ісуса й питають: Де хочеш, щоб ми приготували тобі їсти пасху? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś pierwszym dniem święta Nie Fermentowanych chlebów przyszli do istoty uczniowie Iesusowi powiadając: Gdzie chcesz żeby przygotowalibyśmy tobie zjeść Pascha?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przedniego dnia Przaśników przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc mu: Gdzie chcesz żebyśmy ci przygotowali, abyś zjadł wieczerzę paschalną? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pierwszego dnia macy przyszli talmidim do Jeszui i zapytali: "Gdzie chcesz, abyśmy przygotowali Ci seder?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pierwszego dnia Przaśników podeszli do Jezusa uczniowie, mówiąc: ”Gdzie chcesz, abyśmy ci przygotowali do zjedzenia posiłek paschalny?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W pierwszym dniu święta Paschy, uczniowie zapytali Jezusa: —Gdzie mamy przygotować kolację paschalną? |

1. 1) <x>20 12:15-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym okresie zbiegały się dwa uroczyste posiłki: wieczerza paschalna i wieczerza przaśna. Określeń używano zamiennie. W tym przypadku chodzi o Paschę, choć niewykluczone, że w <x>500 18:28</x> ucztę paschalną określa się jako wieczerzę paschalną. [↑](#footnote-ref-3)